

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-3.40>

Бакирова Лена Рифхатовна

ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ (НА ПРИМЕРЕ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ)

На примере изучения фразеологизмов на занятиях по русскому языку как иностранному в статье рассматривается актуальная проблема формирования социокультурной компетенции у иностранных обучающихся неязыковых вузов. Автор выделяет этапы изучения фразеологизмов, обращается к способам семантизации: развернутое толкование фразеологизмов, сопоставительный анализ фразеологических единиц, подбор синонимичных и антонимичных фразеологизмов, введение фразеологизма в диалог, наглядность и т.д. Прослеживается связь обучения фразеологизмам с использованием интерактивных методов обучения. Для закрепления материала и активизации фразеологизмов в речи предлагается система упражнений и речевых заданий.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/12-3/40.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 12(90). Ч. 3. С. 615-619. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/12-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

ПЕДАГОГИКА

УДК 378.016:811.161.1

Дата поступления рукописи: 16.10.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-3.40>

На примере изучения фразеологизмов на занятиях по русскому языку как иностранному в статье рассматривается актуальная проблема формирования социокультурной компетенции у иностранных обучающихся неязыковых вузов. Автор выделяет этапы изучения фразеологизмов, обращается к способам семантизации: развёрнутое толкование фразеологизмов, сопоставительный анализ фразеологических единиц, подбор синонимичных и антонимичных фразеологизмов, введение фразеологизма в диалог, наглядность и т.д. Прослеживается связь обучения фразеологизмам с использованием интерактивных методов обучения. Для закрепления материала и активизации фразеологизмов в речи предлагается система упражнений и речевых заданий.

Ключевые слова и фразы: русский язык как иностранный; коммуникативная компетенция; социокультурная компетенция; фразеологический оборот; этапы изучения фразеологизмов; семантизация; интерактивные методы и приемы; система упражнений.

Бакирова Лена Рифхатовна, к. филол. н.

Уфимский юридический институт Министерства внутренних дел Российской Федерации

bakirova.lena@bk.ru

ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ (НА ПРИМЕРЕ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ)

Основной целью обучения русскому языку как иностранному на современном этапе развития лингводидактики и методики преподавания является формирование коммуникативной компетенции.

Коммуникативная компетенция представляет собой «определенный уровень владения языком, речью и социокультурными знаниями, навыками и умениями, позволяющими обучающимся выстраивать речевое поведение в зависимости от функционального фактора иноязычного общения, создающего основу для коммуникативного развития» [5, с. 27].

Понятие «коммуникативная компетенция» многоаспектно. Оно объединяет языковую, речевую и социокультурную компетенции. Социокультурная компетенция включает в себя знания социальной и культурной жизни, предполагает познание и опыт не только своей, но и чужой культуры, умение распознавать и анализировать ситуацию на иностранном языке, давать ей оценку и находить пути решения коммуникативных задач. В своей статье мы хотели бы остановиться на вопросах, связанных с формированием социокультурной компетенции у иностранных обучающихся.

Рассмотрим определение понятия «социокультурная компетенция».

Согласно словарю методических терминов и понятий, социокультурная компетенция определяется как «совокупность знаний о стране изучаемого языка, национально-культурных особенностях социального и речевого поведения носителей языка и способность пользоваться такими знаниями в процессе общения» [1, с. 286]. Социокультурная компетенция состоит из четырех элементов: а) социокультурные знания (сведения о стране изучаемого языка, духовных ценностях и культурных традициях, особенностях национального менталитета); б) опыт общения (выбор приемлемого стиля общения, верная трактовка явлений иноязычной культуры); в) личностное отношение к фактам иноязычной культуры (в том числе способность преодолевать и разрешать социокультурные конфликты при общении); г) владение способами применения языка (правильное употребление социально маркированных языковых единиц в речи в различных сферах межкультурного общения, восприимчивость к сходству и различиям между родными и иноязычными социокультурными явлениями) [Там же, с. 287].

Мы согласны с утверждением о том, что «все уровни языка “культурноносны”, то есть имеют культурологический план, поэтому изучение культурного компонента слов является важным условием успешного овладения иностранным языком» [2, с. 20].

На наш взгляд, в методике обучения русскому языку как иностранному уделяется мало внимания формированию такой важной составляющей, как социокультурная компетенция. Работ, посвященных формированию социокультурной компетенции у иностранных обучающихся на занятиях по русскому языку, практически нет. При этом социокультурная компетенция является элементом коммуникативной компетенции, формирование которой является целью обучения русскому языку.

Мы считаем, что формирование социокультурной компетенции должно пронизывать весь процесс обучения русскому языку как иностранному, начиная с элементарного уровня. Думается, что периодическое обращение к фразеологизмам русского языка приведет к аккумуляции у иностранных обучающихся определенного запаса такого рода единиц, которые постепенно войдут в активный лексикон. В противном случае в коммуникации могут возникнуть ошибки социокультурного характера: коммуникативные неудачи, коммуникативные сбои, трудности в реализации коммуникативных потребностей.

К культурно маркированным единицам речи относятся пословицы, поговорки, клише, фразеологизмы, безэквивалентная лексика, фоновая лексика, коннотативная лексика, афоризмы, крылатые слова и выражения и т.д. [3, с. 23].

В рамках данной статьи остановимся на формировании социокультурной компетенции на примере изучения фразеологизмов русского языка.

Современный русский язык насыщен десятками тысяч фразеологизмов разного типа. Поэтому знание основ русской фразеологии – обязательное условие для успешного владения русским языком. Фразеологизмы, с одной стороны, затрудняют понимание и усвоение языка, а с другой – способствуют расширению лексического запаса обучающихся, помогают правильному восприятию русской речи, вносят вклад в развитие коммуникативных умений, обогащают иностранных студентов культурными знаниями [6, с. 127].

В современной лингвистике существует огромное количество трактовок и определений понятия «фразеологизм». В качестве рабочего мы будем использовать определение Н. М. Шанского: «Фразеологический оборот – это воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная (то есть постоянная) по своему значению, составу и структуре» [8, с. 22]. Далее автор пишет, что «в отличие от свободных сочетаний слов фразеологические обороты предстают перед нами как устойчивые сочетания слов, воспроизводимые (значит, готовые языковые единицы), существующие в виде целостных по своему значению и устойчивых в своем составе и структуре образований» [Там же, с. 26].

Рассмотрим этапы изучения фразеологизмов на занятиях по русскому языку как иностранному. На этапе введения нового лексического материала фразеологизм должен получить всестороннюю характеристику. Прежде всего у иностранных обучающихся должен сложиться звуковой облик фразеологизма, для чего он должен быть неоднократно произнесен преподавателем, а затем по очереди каждым студентом. Далее должен сложиться и графический облик фразеологизма, для этого обучающиеся должны увидеть фразеологизм, прочитать и записать его в словарь. При этом необходимо указать на особенности произнесения слов во фразеологизме, например, на редукцию гласных, на оглушение согласных, на произнесение буквосочетаний и т.д. Также преподавателю следует обратить внимание на расхождения в звучании и написании слов, входящих в состав фразеологизмов. Это необходимо для правильного воспроизведения фразеологизма на письме.

Следующий этап – раскрытие значения фразеологизма, или семантизация. Применяются различные способы. Наиболее часто встречающийся способ – это развёрнутое толкование фразеологизмов. Например, при объяснении фразеологизма *гадкий утенок* можно сказать, что это устойчивое выражение произошло от названия сказки известного детского писателя Г. Х. Андерсена. В ней говорится о птенце, которого все считали некрасивым, гадким утенком. Когда он вырос, то оказался прекрасным лебедем. Далее следует объяснить, что это выражение применяется к человеку, которого несправедливо оценивали ниже его достоинств, который неожиданно для других открыл свой талант. Наконец, необходимо привести пример использования данного фразеологизма в речи. Например: «Никто и не подозревал, что мой друг окажется гадким утенком!».

Другой пример – фразеологизм *белая ворона*. Это выражение пришло из поэзии древнерусского поэта Ювенала. Употребляется в значении: человек, резко выделяющийся чем-либо (взглядом, поведением, внешностью) среди окружающих его людей, резко отличающийся от них, не похожий на них [7, с. 9]. Например: «Не знаю почему, но в нашей семье я всегда был белой вороной».

Также можно предложить иностранным обучающимся таблицу, в которой в первой колонке будут представлены наиболее употребительные и часто встречающиеся в речи фразеологизмы, во второй – источники их возникновения, в третьей – значения, в которых фразеологизмы употребляются (см. Таблицу 1).

Таблица 1. Фразеологизмы, источники их происхождения и значения, в которых они употребляются

Фразеологическое выражение	Источник возникновения	В каком значении употребляется
Медовый месяц	Выражение пришло из восточного фольклора.	Употребляется в значении: первый месяц брака, начальная, наиболее счастливая пора супружеской жизни. Употребляется и в переносном значении: начальная пора какого-либо явления.
Разбитое корыто (остаться у разбитого корыта)	Выражение взято из «Сказки о рыбаке и рыбке» А. С. Пушкина.	Употребляется в значении: утрата блестящего положения, разбитые надежды.
Заблудшая овца	Выражение возникло из Евангелия.	Так говорят о человеке беспутном, сбившемся с правильного пути.
Свинью подложить	Выражение перешло в нашу речь из военной терминологии Древней Руси. «Свиньей» назывался военный строй клином (напоминающий собой свиную голову) для прорыва вражеских войск, расположенных фронтом для нападения.	Иносказательно – причинить кому-нибудь большую неприятность; учинить исподтишка неожиданную подлость.

Вольный казак	На Руси люди разного звания – холопы, крепостные крестьяне и горожане, – не выдержав феодального гнета, убежали и селились на окраинах русского государства. Этим вольных людей называли «вольными казаками».	Так называют независимого, свободолюбивого человека, не желающего признавать никаких стеснений.
----------------------	---	---

К другим способам семантизации относятся сопоставительный анализ фразеологических единиц русского и родного языков, перевод на родной язык, подбор синонимичных и антонимичных фразеологизмов, этимология, включение фразеологизма в контекст, введение фразеологизма в диалог, наглядность (картинки, фотографии, кадры мультимедийной презентации), ролевые ситуации, а также их комбинации. Выбор того или иного способа определяется типом фразеологической единицы, а также объемом словаря обучающихся, на который можно опереться на данном этапе изучения. Каждый фразеологизм должен запоминаться не как изолированная единица, а в сочетании с другими единицами, обладающими и лексическими, и грамматическими сочетательными возможностями.

Следующий этап – формирование языковых навыков и развитие речевых умений. Мы предлагаем небольшую систему лексико-грамматических упражнений, способствующих запоминанию фразеологизмов, их сочетаемости, семантических связей и отношений с другими фразеологизмами и словами. Для активизации фразеологизмов в речи предлагаются речевые задания – составить предложения, принять участие в диалоге, рассказать о событии или человеке.

Задание 1. Из предложенных вариантов выберите правильный:

- а) заблудившаяся овца, заблудшая овца, блудливая овца, блудившая овца;
- б) волчонок в овечьей шкуре; волк в овечьей шкуре, овца в волчьей шкуре, овца в овечьей шкуре;
- в) как белка в колесе, как белка без колёс, как белка с колёсами, как белка в колёсах;
- г) на воре и шапка горит; на воре шапка не горит; у вора шапки горят; и на воре шапка не горит.

Задание 2. Определите фразеологизм по картинкам, объясните его значение:

разбитое корыто (остаться у разбитого корыта), круглый стол, волк в овечьей шкуре, как белка в колесе, белая ворона, избушка на курьих ножках, гадкий утёнок, подложить свинью, медвежья услуга.

<p style="text-align: center;">1</p> 	<p style="text-align: center;">2</p> 	<p style="text-align: center;">3</p> 
<p style="text-align: center;">4</p>	<p style="text-align: center;">5</p>	<p style="text-align: center;">6</p>
<p style="text-align: center;">7</p> 	<p style="text-align: center;">8</p> 	<p style="text-align: center;">9</p> 
		

Задание 3. Вставьте пропущенное слово, объясните значение фразеологизма:

волк в ... шкуре, ... услуга, ... конюшни, ... стол, ... песня, ... плод, избушка на ... ножках, ... пята, ... ворона, ... сын, дамоклов ..., Елена ..., звёздный ..., золотой ..., ... не судят, путеводная ..., умыть ...

Задание 4. Составьте предложения с перечисленными фразеологизмами:

камень преткновения, запретный плод, белая ворона, на седьмом небе, гадкий утёнок, волк в овечьей шкуре, как белка в колесе.

Задание 5. Вычлените фразеологические единицы из предложений, объясните их значение:

1. Что за авгиевы конюшни вы здесь устроили, товарищи студенты? 2. Этот человек так и остался для нас тёмной лошадкой. 3. Когда люди не хотят брать на себя ответственность за что-либо, они находят козла отпущения и пользуются им. 4. Я с детства с молоком матери всосал понимание того, что должен быть полезным людям. 5. Вчера в общежитии был субботник, я работал как белка в колесе. 6. Ведь забирая у человека возможность решать самому за себя, вы оказываете ему медвежью услугу. 7. Это произведение было лебединой песней великого художника слова. 8. Я даже не думал, что такая маленькая проблема может стать для нас настоящим камнем преткновения! 9. Его дом, стоящий в самом конце деревни, был просто избушкой на курьих ножках.

Задание 6. Составьте рассказ о себе, своём друге или родственнике, используя следующие фразеологические единицы:

авгиевы конюшни, белая ворона, блудный сын, золотой век, восьмое чудо света, всосать с молоком матери, дамоклов меч, звёздный час, заколдованный круг, золотая середина, самовлюблённый нарцисс, путеводная звезда, свинью подложить, умыть руки, ума палата, яблоко раздора.

Задание 7. Расскажите о своей учёбе в России, используя как можно больше фразеологизмов из предложенного списка:

земля обетованная, белая ворона, гадкий утёнок, на седьмом небе, медвежья услуга, авгиевы конюшни, как белка в колесе, не хлебом единым жив человек, звёздный час, путеводная нить.

Задание 8. Подберите к данным фразеологизмам аналоги из родного языка:

жить как кошка с собакой, делать из мухи слона, взять быка за рога, на воре и шапка горит, правда глаза колет.

Задание 9. Разыграйте ситуацию «В поликлинике», используя фразеологизмы:

белая ворона, заблудшая овца, камень преткновения, круглый стол, запретный плод, земля обетованная, на седьмом небе.

Задание 10. Составьте диалог с фразеологическим выражением «золотая середина» так, чтобы фразеологизм употреблялся в разных надеждах.

Наряду с традиционными, при обучении фразеологизмам необходимо использовать интерактивные методы и приемы обучения. Такие занятия вызывают интерес к изучаемой теме, формируют положительное отношение к русскому языку, повышают мотивацию его изучения, способствуют качественному усвоению сложной для иностранцев информации. Все это в целом приводит к выработке социокультурной и коммуникативной компетенции.

Остановимся на ролевых играх и речевых ситуациях. На занятиях по изучению фразеологического фонда русского языка можно разыгрывать повседневные жизненные ситуации. Например, интересно предложить иностранным обучающимся сюжетную ролевую игру «В библиотеке», где один студент будет играть роль библиотекаря, а другой – посетителя. Полезно организовать ролевую игру «В поликлинике» («На приеме у врача»), где обучающиеся будут выступать в роли пациента и доктора. При этом иностранцы должны использовать как можно больше фразеологизмов. Это способствует введению фразеологизмов в диалог и живую речь.

Другой интерактивный метод обучения – создание речевых ситуаций. Например, преподаватель просит разыграть ситуацию: вы находитесь в незнакомом городе и не знаете, как добраться до аэропорта; у вас заболел зуб и вам необходимо записаться на прием к стоматологу; вы пришли в парикмахерскую и хотите сделать необычную причёску и т.д. Задача обучающихся состоит в том, чтобы продумать текст и включить в него как можно больше фразеологизмов, подходящих к той или иной речевой ситуации.

После изучения темы «Фразеологизмы» занятие по русскому языку как иностранному можно провести в форме интерактивной командной игры, такой, как «Клуб знатоков». Так в интересной для обучающихся форме проверяются знания обучающихся по пройденной теме. Известно, что занятия в форме игры снимают психологическое напряжение и стимулируют развитие речевых умений. При этом преподаватель может проконтролировать теоретические знания слушателей и практическое их использование в речи.

Метод проектов – интерактивный метод обучения, в основе которого – создание и презентация обучающимися своего продукта. Тему проекта обучающиеся могут выбрать сами, или она предлагается преподавателем. Например, «Фразеологизмы-антонимы», «Фразеологизмы русского и родного языка», «Происхождение фразеологизмов», «Фразеологизмы, пришедшие из мифов», «Библейские фразеологизмы» и т.д. Учебную группу следует разделить на несколько пар или подгрупп по 3 человека. Это парные и групповые проекты. У каждой пары или подгруппы должно быть свое задание. В паре или подгруппе обучающиеся распределяют роли таким образом, что у каждого студента появляется самостоятельное задание. Проекты могут быть и личностные (индивидуальные). Это зависит от уровня каждого отдельно взятого слушателя.

После определения темы, постановки целей и задач проекта рекомендуется обсудить его структуру и составить примерный план работы с распределением функций и обязанностей обучающихся. Далее следуют поиск информации для проекта, его выполнение и оформление в виде мультимедийной презентации. Последние два этапа – это презентация проектов, оценка и обсуждение. К оценке проектов, кроме преподавателя, могут привлекаться другие обучающиеся. Возможна и самооценка работы по проекту. Проектная деятельность позволяет иностранным обучающимся проявить творческий потенциал и способствует самовыражению.

Среди интерактивных приемов хотелось бы остановиться на таких, как «Снежный ком», «Пазл», «Угадай фразеологизм», «Противоположности».

Методический прием «Противоположности» состоит в том, чтобы подобрать противоположный названному фразеологизм, то есть фразеологизм-антоним. Например, *ума палата – без царя в голове, как кошка с собакой – душа в душу, на дух не переносить – души не чаять*.

Прием «Снежный ком» целесообразно использовать при изучении тематических групп фразеологизмов. Задача обучающихся состоит в том, чтобы подобрать как можно больше фразеологизмов из одной тематической группы. Например, фразеологизмы об уме: *ум за разум заходит, недалеко ума, ума палата*; фразеологизмы о еде и блюдах: *заварить кашу, тертый калач, седьмая вода на киселе*; фразеологизмы о животных: *делать из мухи слона, как кошка с собакой, мартышкин труд* и т.д. Преподаватель называет первый фразеологизм, а обучающиеся продолжают цепочку.

Методический прием «Собери пазл» основывается на том, что текст с исходной информацией, насыщенной фразеологизмами, делится на множество небольших частей и подается обучающимся в разрозненном виде. Их задача – собрать полный текст, подобно пазлу, восстановив фразеологизмы.

Еще один интерактивный прием – «Угадай фразеологизм». Он заключается в том, что обучающийся выбирает какой-либо фразеологизм и объясняет другим слушателям, не называя его. Например, фразеологизм *волк в овечьей шкуре* можно объяснить так: в этом фразеологизме говорится про животное, которое надевает на себя шкуру другого животного; он употребляется для характеристики лицемера, скрывающего свои дурные намерения под маской добродетели. Во фразеологизме *как белка в колесе* рассказывается о животном, которое находится в постоянном движении в предмете круглой формы; он употребляется в значении «беспрерывно суетиться, хлопотать без видимых результатов». Следующий фразеологизм – *разбитое корыто (остаться у разбитого корыта)* – повествует о предмете, в котором стирают грязные вещи и которое не имеет целой формы; употребляется в значении «утрата блестящего положения, разбитые надежды». Во втором варианте обучающиеся могут показать эти фразеологизмы с помощью мимики и жестов, не объясняя словами.

Подытоживая вышесказанное, отметим, что формирование коммуникативных умений требует выработки у иностранных обучающихся не только языковой, но и социокультурной компетенции. Обучение русскому языку должно проходить во взаимосвязи с русской культурой и в диалоге с другими культурами. Это вполне отвечает требованиям новых стандартов образования [4]. Полагаем, что социокультурная компетенция более конкретно и полно реализуется в процессе изучения фразеологического фонда русского языка. В рамках данной статьи мы рассмотрели основные этапы изучения фразеологизмов, подробно остановились на способах раскрытия значений фразеологизмов. Для этапа формирования языковых навыков и развития речевых умений мы разработали систему упражнений, включающую речевые задания, обратились к интерактивным методам и приемам обучения, которые можно использовать при обучении фразеологизмам на занятиях по русскому языку как иностранному в неязыковом вузе.

Список источников

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Икар, 2009. 448 с.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова. М.: Русский язык, 1990. 254 с.
3. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1990. 246 с.
4. Воробьев В. В., Саяхова Л. Г. Русский язык в диалоге культур: учеб. пособие. М.: Ладомир, 2006. 286 с.
5. Лебединский С. И., Гербик Л. Ф. Методика преподавания русского языка как иностранного: учеб. пособие. Мн.: БГЭУ, 2011. 309 с.
6. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Изд-во МГУ, 2004. 352 с.
7. Фелицына В. П., Мокиенко В. М. Русские фразеологизмы: лингвострановедческий словарь / под ред. Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова. М.: Русский язык, 1990. 220 с.
8. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка: учеб. пособие. СПб.: Специальная литература, 1996. 192 с.

SOCIOCULTURAL COMPETENCE FORMATION IN CLASSES OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE AT A NON-LINGUISTIC UNIVERSITY (BY THE EXAMPLE OF PHRASEOLOGICAL UNITS STUDYING)

Bakirova Lena Rifkhatovna, Ph. D. in Philology
Ufa Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation
bakirova.lena@bk.ru

By the example of phraseological units studying in classes of Russian as a foreign language the article considers the topical problem of sociocultural competence formation among foreign students at non-linguistic universities. The author distinguishes the stages of phraseological units studying, refers to semantization ways: the detailed interpretation of phraseological units, their comparative analysis, the selection of synonymous or antonymous idioms, the introduction of an idiom in a dialogue, visibility, etc. The connection of teaching idioms with interactive teaching methods is traced. To consolidate the material and activate phraseological units in speech, a system of exercises and speech tasks is proposed.

Key words and phrases: Russian as a foreign language; communicative competence; sociocultural competence; phraseological unit; stages of phraseological units studying; semantization; interactive methods and techniques; system of exercises.